

Rom

Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην, τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὓσαν «καὶ» διάκονον
recommander mais- à-vous effrayant la- sœur de-nous être et- serviteur
[G4921](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5402](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1249](#)

τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
de-la- église de-la- dans- Cenchrées
[G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2747](#)

| Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée,

2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ
afin-que- elle attendre dans- Seigneur dignement des- saint et-
[G2443](#) [G0846](#) [G4327](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)

παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζῃ πράγματι. καὶ γὰρ
se-tenir-devant à-elle dans- auquel — de-vous avoir-besoin affaire et- car-
[G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5535](#) [G4229](#) [G2532](#) [G1063](#)

αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
elle patronne beaucoup devenir et- de-moi de-lui
[G0846](#) [G4368](#) [G4183](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#)

| afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; car elle-même aussi a été en aide à plusieurs, et à moi-même.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ
saluer Prisca et- Aquila les- collaborateur de-moi dans- Christ
[G0782](#) [G4251](#) [G2532](#) [G0207](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ --
Jésus
[G2424](#)

| Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le christ Jésus

4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς
qui pour- de-la- âme de-moi le- soi-même cou suggérer auxquels
[G3748](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5137](#) [G5294](#) [G3739](#)

οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν --
ne-pas- je seul rendre-grâces mais- et- tout les- église des- nation
[G3756](#) [G1473](#) [G3441](#) [G2168](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1484](#)

| (qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou ; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations),

5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν
et- la- selon- maison d'eux église saluer Epainète le-
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1577](#) [G0782](#) [G1866](#) [G3588](#)

ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
bien-aimé de-moi qui être prémices de-la- Asie en- Christ
[G0027](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0536](#) [G3588](#) [G0773](#) [G1519](#) [G5547](#)

et l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison. Saluez Épainète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie pour Christ.

6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἣτις πολλά ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
saluer Marie qui beaucoup se-fatiguer en- vous
[G0782](#) [G3137](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ,
saluer Andronic et- Junias les- parent de-moi et-
[G0782](#) [G0408](#) [G2532](#) [G2458](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2532](#)
συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ
compagnon-de-captivité de-moi qui être remarquable dans- aux- apôtre qui
[G4869](#) [G1473](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#)
καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
et- avant- de-moi devenir dans- Christ
[G2532](#) [G4253](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)

Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été avant moi en Christ.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.
saluer Amplias le- bien-aimé de-moi dans- Seigneur
[G0782](#) [G0291](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2962](#)

Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν
saluer Urbain le- collaborateur de-nous dans- Christ et- Stéphanas
[G0782](#) [G3773](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2532](#) [G4720](#)
τὸν ἀγαπητόν μου.
le- bien-aimé de-moi
[G3588](#) [G0027](#) [G1473](#)

Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
saluer Apelles le- éprouvé dans- Christ saluer les- de- des-
[G0782](#) [G0559](#) [G3588](#) [G1384](#) [G1722](#) [G5547](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)
Ἀριστοβούλου.
Aristobule
[G0711](#)

Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.

11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
saluer Hérodion le- parent de-moi saluer les- de- des-
[G0782](#) [G2267](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)
Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
Narcisse les- être dans- Seigneur
[G3488](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε
saluer Tryphainan et- Tryphène les- se-fatiguer dans- Seigneur saluer
[G0782](#) [G5170](#) [G2532](#) [G5173](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0782](#)

Περσίδα, τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
Persis la- bien-aimé qui beaucoup se-fatiguer dans- Seigneur
[G4069](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
saluer Rufus le- élu dans- Seigneur et- la- mère de-lui
[G0782](#) [G4504](#) [G3588](#) [G1588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ ἐμοῦ.
et- de-moi
[G2532](#) [G1473](#)

Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν
saluer Asyncrite Phlégon Hermès Patrobas Hermès et- les- avec-
[G0782](#) [G0799](#) [G5393](#) [G2060](#) [G3969](#) [G2057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀδελφούς,
à-eux frère
[G0846](#) [G0080](#)

Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
saluer Philélogue et- Julie Néréus et- la- sœur de-lui et-
[G0782](#) [G5378](#) [G2532](#) [G2456](#) [G3517](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#)

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντα ἁγίους.
Olympas et- les- avec- à-eux tout saint
[G3652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0040](#)

Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι
saluer l'un-l'autre dans- Philémon saint saluer vous les- église
[G0782](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G0040](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1577](#)

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
tout du- Christ
[G3956](#) [G3588](#) [G5547](#)

Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les assemblées du Christ vous saluent.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ
exhorter mais- vous frère observer les- les- dissension et- les-
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1370](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας; καὶ
scandale auprès-de- la- enseignement que vous apprendre faire et-
[G4625](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3129](#) [G4160](#) [G2532](#)

ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν.
éviter de- d'eux
[G1578](#) [G0575](#) [G0846](#)

Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par [des choses qui ne sont] pas selon la doctrine que vous avez apprise ; et éloignez-vous d'eux.

- 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ, οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
les- car- tel au- Seigneur de-nous Christ ne-pas- servir mais-
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1398](#) [G0235](#)
- τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ; καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν
à-la- soi-même ventre et- par- de-la- belles-paroles et- bénédiction tromper
[G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5542](#) [G2532](#) [G2129](#) [G1818](#)
- τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
les- cœur des- inoffensif
[G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0172](#)

Car ces sortes de gens ne servent pas notre seigneur Christ, mais leur propre ventre ; et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples.

- 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή, εἰς πάντας ἀφίκετο. ἐφ' ὑμῖν, οὖν χαίρω,
la- car- de-vous obéissance en- tout parvenir sur- à-vous donc- se-réjouir
[G3588](#) [G1063](#) [G4771](#) [G5218](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0864](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3767](#) [G5463](#)
- θέλω δὲ ὑμᾶς σοφούς (μὲν) εἶναι, εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους
vouloir mais- vous sage d'une-part- être en- le- bon sans-mélange
[G2309](#) [G1161](#) [G4771](#) [G4680](#) [G3303](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#) [G0185](#)
- δὲ εἰς τὸ κακόν.
mais- en- le- mauvais
[G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2556](#)

Car votre obéissance est venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant au bien, et simples quant au mal.

- 20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας
le- mais- Dieu de-la- paix briser le- Satan par- les- pied
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4937](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#)
- ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ'
de-vous dans- rapidité la- grâce du- Seigneur de-nous Jésus Christ avec-
[G4771](#) [G1722](#) [G5034](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#)
- ὑμῶν.
de-vous
[G4771](#)

Or le Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous !

- 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος, καὶ Ἰάσων,
saluer vous Timothée le- collaborateur de-moi et- Lucius et- Jason
[G0782](#) [G4771](#) [G5095](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3066](#) [G2532](#) [G2394](#)
- καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.
et- sotéria les- parent de-moi
[G2532](#) [G4989](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#)

Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

- 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ, Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, ἐν Κυρίῳ.
saluer vous je Tertullus le- écrire la- épître dans- Seigneur
[G0782](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5060](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1992](#) [G1722](#) [G2962](#)

Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur.

23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
 saluer vous Gaius le- étranger de-moi et- tout de-la- église
[G0782](#) [G4771](#) [G1050](#) [G3588](#) [G3581](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#)

ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος, ὁ ἀδελφός,
 saluer vous Eraste le- intendant de-la- ville et- Quartus le-
[G0782](#) [G4771](#) [G2037](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2890](#) [G3588](#)

ἀδελφός,
 frère
[G0080](#)

| Gaius, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraсте, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent.

24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.
 la- grâce du- Seigneur de-nous Jésus Christ avec- tout de-vous amen
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous ! Amen.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου, χρόνους αἰωνίους
 au- mais- pouvoir vous affermir selon- le- évangile de-moi et- le-
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4741](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου, χρόνους αἰωνίους
 prédicateur Jésus Christ selon- révélation mystère temps éternel
[G2782](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G0602](#) [G3466](#) [G5550](#) [G0166](#)

σεσιγημένου,
 se-taire
[G4601](#)

| Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels,

26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.
 manifester mais- maintenant- par- et- Écriture prophétique selon-
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G5037](#) [G1124](#) [G4397](#) [G2596](#)

ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα τὰ
 commandement du- éternel Dieu en- obéissance foi en- tout les-
[G2003](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5218](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἔθνη γνωρισθέντος.
 nation faire-connaître
[G1484](#) [G1107](#)

| mais qui a été manifesté maintenant, et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à toutes les nations, selon le commandement du Dieu éternel, pour [l']obéissance de [la] foi,...

27 μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 seul sage Dieu par- Jésus Christ auquel la- gloire en- les- éternité
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Ἰαῶν αἰώνων ἄμήν.
 des- éternité amen
[G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, – auquel soit la gloire éternellement ! Amen.